叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 克莱尔夫人(lady Clare) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克莱尔夫人(Lady Clare)

['leɪdi] [kler]
Lady **Clare**
女士 克莱尔

克莱尔夫人

[baɪ] ['ælfred] ['tenisn]
By **Alfred** **Tennyson**
经过 阿尔弗雷德 丁尼生

作者：阿尔弗雷德·丁尼生

- [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] ['ælfred] ['frɛdrɪks] , ['grænvɪl] ['pɔ:kənz, 'pɔ:kɪnz] , ['fredrɪk] [bi:] . ['skɛl] ,
22 **illustrations** **by** **Alfred** **Fredericks** **,** **Granville** **Perkins** **,** **Frederic** **B** **.** **Schell** **,**
- 插图 经过 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯 , 格兰维尔 珀金斯 , 弗雷德里克 B . 谢尔 ,
['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət] ,
Edmund **H** **.** **Garrett** **,**
埃德蒙 H . 加勒特 ,

22幅插图，分别由阿尔弗雷德·弗雷德里克斯、格兰维尔·珀金斯、弗雷德里克·B·谢尔、埃德蒙·H·加勒特绘制。

[ef] . [es] . [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] ['hæri] ['fɛn]
F **.** **S** **.** **Church** **and** **Harry** **Fenn**
F . S . 教会 和 哈里 芬恩

F·S·丘奇和哈里·芬恩

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List **of** **illustrations**
列表 的 插图

插图列表

['sʌbdʒekt]['ɑ:rtɪst]
Subject **Artist**
主题 艺术家

主题艺术家

['leɪdi] [kler] ['ælfred] ['frɛdrɪks]
Lady **Clare** **Alfred** **Fredericks**
女士 克莱尔 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯

克莱尔·阿尔弗雷德·弗雷德里克斯夫人

['leɪdi] [kler] ['ælfred] ['frɛdrɪks]
Lady **Clare** **Alfred** **Fredericks**
女士 克莱尔 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯

克莱尔·阿尔弗雷德·弗雷德里克斯夫人

['hedˌpis] ['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət]
Headpiece **Edmund** **H** **.** **Garrett**
头巾 埃德蒙 H . 加勒特

头饰 埃德蒙·H·加勒特

[vɪn'jet] ['edmənd] [eɪtʃ] . ['gærət]
Vignette **Edmund** **H** **.** **Garrett**
小插曲 埃德蒙 H . 加勒特

小故事 埃德蒙·H·加勒特

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] ['liliz] [bloʊ] ” ['fredrɪk] [bi:] . [ʃnel]
“ **It** **was** **the** **time** **when** **lilies** **blow** **”** **Frederic** **B** **.** **Schnell**
“ 它 曾是 这 时间 什么时候 百合花 吹 ” 弗雷德里克 B . 施内尔

“那是百合花盛开的季节”——弗雷德里克·B·施内尔

“ ['lɪli] - [waɪt] [doʊ] ” ['fredrɪk] [biː] . [ʃnel]
“ Lily - white doe ” Frederic B . Schnell
“ 百合 - 白色的 雌鹿 ” 弗雷德里克 B . 施内尔

“纯白母鹿”弗雷德里克·B·施内尔

“ [aɪ] [troʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][pɑːrt][ɪn][skɔːrn] ” ['ælfred] ['frɛdrɪks]
“ I trow they did not part in scorn ” Alfred Fredericks
“ 我 扔 他们 做过 不是 部分 在 轻蔑 ” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯

“我认为他们并非出于蔑视而参与其中。”——阿尔弗雷德·弗雷德里克斯

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][bɜːrθ] ” ['fredrɪk] [biː] . [ʃnel]
“ He does not love me for my birth ” Frederic B . Schnell
“ 他 做 不是 爱 我 为了 我的 出生 ” 弗雷德里克 B . 施内尔

“他爱我并非因为我的出身。”——弗雷德里克·B·施内尔

“ [ɪn] [keɪm] [oʊld] ['ælɪs] [ðə; ði] [nɜːrs] ” ['ælfred] ['frɛdrɪks] “
“ In came old Alice the nurse ” Alfred Fredericks “
“ 在 来了 老的 爱丽丝 这 护士 ” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯 “

“老护士爱丽丝走了进来。”阿尔弗雷德·弗雷德里克斯说道。

- [oʊ] , [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] !
' Oh , God be thanked !
- 哦 , 上帝 是 谢谢 !

“哦，感谢上帝！”

- [sed] ['ælɪs] [ðə; ði] [nɜːrs] ” ['grænvɪl] ['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz]
' said Alice the nurse ” Granville Perkins
- 说 爱丽丝 这 护士 ” 格兰维尔 珀金斯

“护士爱丽丝说道”格兰维尔·珀金斯

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [maɪ] [nɜːrs] , [maɪ] [nɜːrs] ” ['ælfred] ['frɛdrɪks]
“ Are ye out of your mind , my nurse , my nurse ” Alfred Fredericks
“ 是 是的 出去 的 你的 头脑 , 我的 护士 , 我的 护士 ” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯

“你疯了吗，我的护士，我的护士？”——阿尔弗雷德·弗雷德里克斯

“ ['fɔːlsli] , ['fɔːlsli] [hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] ” ['fredrɪk] [biː] . [ʃnel] “
“ Falsely , falsely have ye done ” Frederic B . Schnell “
“ 错误地 , 错误地 有 是的 完毕 ” 弗雷德里克 B . 施内尔 “

“你们所做的全是虚假的，全是虚假的。”——弗雷德里克·B·施内尔

- [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] ['begər] [bɔːrn] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ” ['ælfred] ['frɛdrɪks] “
' If I'm a beggar born , ' she said ” Alfred Fredericks “
- 如果 我是 一个 乞丐 出生 , - 她 说 ” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯 “

“如果我生来就是个乞丐，”她说。——阿尔弗雷德·弗雷德里克斯

- [neɪ] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] . - [sed] ['ælɪs] [ðə; ði] [nɜːrs] ” ['grænvɪl] ['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz]
' Nay now , my child . ' said Alice the nurse ” Granville Perkins
- 不 现在 , 我的 孩子 . - 说 爱丽丝 这 护士 ” 格兰维尔 珀金斯

“不，孩子。”护士爱丽丝说道。——格兰维尔·珀金斯

“ [jet] [gɪv] [wʌn] [kɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [dɪr] !
“ Yet give one kiss to your mother , dear !
“ 然而 给 一 吻 到 你的 母亲 , 亲爱的 !

“亲爱的，但还是要亲吻你的母亲！”

” ['ælfred] ['frɛdrɪks]
” Alfred Fredericks
” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯

“阿尔弗雷德·弗雷德里克斯

“ [ʃiː; ʃi][klæd][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['rʌsɪt] [gaʊn] ” ['ælfred] ['frɛdrɪks]
“ She clad herself in a russet gown ” Alfred Fredericks
“ 她 覆膜 她自己 在 一个 赤褐色 袍 ” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯

“她身着一件赤褐色长袍”——阿尔弗雷德·弗雷德里克斯

“ [ðə; ði]['lɪli] - [waɪt] [doʊ][lɔ:rd] ['rɔnəld] [hæd; həd] [brɔ:t] ” [ef] . [es] . [tʃɜ:rtʃ]
“ The lily - white doe Lord Ronald had brought ” F . S . Church
“ 这 百合 - 白色的 雌鹿 主 罗纳德 有 带来 ” F . S . 教会

“罗纳德勋爵带来的那只雪白的母鹿” FS Church

“ [daʊn] [stept] [lɔ:rd] ['rɔnəld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taʊər] ” ['grænvɪl] ['pɜ:kənz, 'pɜ:kɪnz]
“ Down stepped Lord Ronald from his tower ” Granville Perkins
“ 向下 步 主 罗纳德 从 他的 塔 ” 格兰维尔 珀金斯

“罗纳德勋爵从他的塔楼上走了下来”——格兰维尔·珀金斯

“ [ɪf] [aɪ] [kʌm] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ” ['ælfred] ['frɛdrɪks] “
“ If I come dressed like a village maid ” Alfred Fredericks “
“ 如果 我 来 穿着 喜欢 一个 村庄 女佣 ” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯 “

“如果我打扮成村姑的样子来”——阿尔弗雷德·弗雷德里克斯

- [pleɪ] [ˌem 'i:][noʊ] [trɪks] , - [sed] [lɔ:rd] ['rɔnəld] ” ['edmənd][eɪtʃ] . ['gærət]
' Play me no tricks , ' said Lord Ronald ” Edmund H . Garrett
- 玩 我 不 技巧 , - 说 主 罗纳德 ” 埃德蒙 H . 加勒特

“别耍花招，”罗纳德勋爵说道。——埃德蒙·H·加勒特

“ [oʊ] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [stʊd] [ʃi:; ʃi][ʌp] ” ['hæri] ['fɛn]
“ Oh , and proudly stood she up ” Harry Fenn
“ 哦 , 和 自豪地 站立 她 向上 ” 哈里 芬恩

“哦，她骄傲地站了起来。”——哈里·芬恩

“ [hi:; hi] [læft] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['meri] [skɔ:r] ” ['ælfred] ['frɛdrɪks]
“ He laughed a laugh of merry score ” Alfred Fredericks
“ 他 笑了 一个 笑 的 欢乐 分数 ” 阿尔弗雷德 弗雷德里克斯

“他发出了一阵欢快的笑声”——阿尔弗雷德·弗雷德里克斯

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] ['erəs] [bɔ:rn] ” ['edmənd][eɪtʃ] . ['gærət]
“ If you are not the heiress born ” Edmund H . Garrett
“ 如果 你 是 不是 这 女继承人 出生 ” 埃德蒙 H . 加勒特

“如果你不是生来就是女继承人”——埃德蒙·H·加勒特

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm] [wen] ['liliz] [bloʊ] ,
It was the time when lilies blow ,
它 曾是 这 时间 什么时候 百合花 吹 ,

那是百合花盛开的季节。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɑ:r; ər][haɪɪst; 'haɪəst][ʌp][ɪn] [er] .
And clouds are highest up in air .
和 云 是 最高 向上 在 空气 .

云层位于天空的最高处。

[lɔ:rd] ['rɔnəld] [brɔ:t] [ə; eɪ]['lɪli] - [waɪt] [doʊ]
Lord Ronald brought a lily - white doe
主 罗纳德 带来 一个 百合 - 白色的 雌鹿

罗纳德勋爵带来了一只雪白的母鹿

[tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , ['leɪdi] [kler] .
To give his cousin , Lady Clare .
到 给 他的 表哥 , 女士 克莱尔 .

送给他的表妹克莱尔夫人。

[aɪ] [troʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][pɑ:rt][ɪn][skɔ:rn] :
I trow they did not part in scorn :
我 扔 他们 做过 不是 部分 在 轻蔑 :

我认为他们并没有以蔑视的态度参与其中:

['lʌvəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'troʊðd] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ;
Lovers long betrothed were they ;
恋人 长的 未婚妻 是 他们 ;

他们是早已订婚的恋人;

[ðeɪ] [tuː] [wɪl] [wed] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [mɔːrn] ;
They two will wed the morrow morn ;
他们 二 将要 结婚 这 明天 早晨 ;

他们二人将于明日上午举行婚礼;

['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] !
God's blessing on the day !
神的 祝福 在 这 天 !

愿上帝保佑你今天一切顺利!

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [bɜːrθ]
“ He does not love me for my birth
“ 他 做 不是 爱 我 为了 我的 出生

他爱我，并非因为我的出身。

[nɔːr] [fɔːr; fər] [maɪ] [lændz] [soʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] [fer] ;
Nor for my lands so broad and fair ;
也不 为了 我的 土地 所以 广阔 和 公平的 ;

也不为我那广袤美丽的土地;

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [truː] [wɜːrθ] ,
He loves me for my own true worth ,
他 爱 我 为了 我的 自己的 真的 值得 ,

他爱的是我真正的价值，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wel] , ” [sed] ['leɪdi] [kler] .
And that is well , ” said Lady Clare .
和 那 是 出色地 , ” 说 女士 克莱尔 .

“那很好，”克莱尔夫人说。

[ɪn] [ðer; ðər] [keɪm] [oʊld] ['ælɪs] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
In there came old Alice the nurse ,
在 那里 来了 老的 爱丽丝 这 护士 ,

老护士爱丽丝走了进来，

[sed] , “ [huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [went] [frʌm; frəm] [ðiː] ? ”
Said , “ Who was this that went from thee ? ”
说 , “ WHO 曾是 这 那 去 从 你 ? ”

他说：“离开你的那个人是谁？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , ” [sed] ['leɪdi] [kler] ;
“ It was my cousin , ” said Lady Clare ;
“ 它 曾是 我的 表哥 , ” 说 女士 克莱尔 ;

“那是我表兄，”克莱尔夫人说;

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [hiː; hi] [wedz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . ”
“ To - morrow he weds with me . ”
“ 到 - 明天 他 结婚 和 我 . ”

“明天他就要和我结婚了。”

“ [oʊ] , [gɑːd] [biː; bi] [θæŋkt] ! ” [sed] ['ælɪs] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
“ Oh , God be thanked ! ” said Alice the nurse ,
“ 哦 , 上帝 是 谢谢 ! ” 说 爱丽丝 这 护士 ,

“哦，感谢上帝！”护士爱丽丝说道。

“ [ðæt] [ɔːl] [kʌmz] [raʊnd] [soʊ] [dʒʌst] [ænd; ənd] [fer] :
“ That all comes round so just and fair :
“ 那 全部 来 圆形的 所以 只是 和 公平的 :

“这一切最终都会得到公正合理的回报:

[lɔːrd] ['rɔnəld] [ɪz] [er] [ʌv; əv] [ɔːl] [jʊr; jər] [lændz] ,
Lord Ronald is heir of all your lands ,
主 罗纳德 是 继承人 的 全部 你的 土地 ,

罗纳德勋爵是你们所有土地的继承人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði]['leɪdi] [kler] . ”

And	you	are	not	the	Lady	Clare	.	”
和	你	是	不是	这	女士	克莱尔	.	”

你不是克莱尔夫人。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] , [maɪ] [nɜːrs] , [maɪ] [nɜːrs] ,

“	Are	ye	out	of	your	mind	,	my	nurse	,	my	nurse	,
“	是	是的	出去	的	你的	头脑	,	我的	护士	,	我的	护士	,

“我的护士，我的护士，你疯了吗？”

” [sed] ['leɪdi] [kler] , “ [ðæt] [jiː; ji] [spiːk] [soʊ][waɪld] ? ”

”	Said	Lady	Clare	,	“	that	ye	speak	so	wild	?	”
”	说	女士	克莱尔	,	“	那	是的	说话	所以	荒野	?	”

克莱尔夫人说：“你们竟敢说出如此荒唐的话？”

“ [æz; əz]['gɑːdz] [ə'bʌv] , ” [sed] ['ælɪs] [ðə; ði] [nɜːrs] ,

“	As	God's	above	,	”	said	Alice	the	nurse	,
“	作为	神的	多于	,	”	说	爱丽丝	这	护士	,

“正如上帝在上，”护士爱丽丝说道。

" [aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][tʃaɪld] .

"	I	speak	the	truth	:	you	are	my	child	.
"	我	说话	这	真相	:	你	是	我的	孩子	.

我说的是实话：你就是我的孩子。

[ðə; ði][oʊld] ['ɜːlz] ['dɔːtər] [daɪd][æt; ət][maɪ] [brest] ;

The	old	earl's	daughter	died	at	my	breast	;
这	老的	伯爵的	女儿	死亡	在	我的	胸部	;

老伯爵的女儿死在了我的怀里；

[aɪ] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][baɪ] [bred] !

I	speak	the	truth	,	as	I	live	by	bread	!
我	说话	这	真相	,	作为	我	居住	经过	面包	!

我讲真话，因为我靠食物活着！

[aɪ] ['berid] [hɜːr; hər][laɪk][maɪ][oʊn] [swiːt] [tʃaɪld] ,

I	buried	her	like	my	own	sweet	child	,
我	埋葬	她	喜欢	我的	自己的	甜的	孩子	,

我像埋葬自己的孩子一样埋葬了她。

[ænd; ənd][pʊt][maɪ][tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər] [sted] . ”

And	put	my	child	in	her	stead	.	”
和	放	我的	孩子	在	她	坚定	.	”

让我的孩子代替她。

“ ['fɔːlsli] , ['fɔːlsli] [hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] ,

“	Falsely	,	falsely	have	ye	done	,
“	错误地	,	错误地	有	是的	完毕	,

你们所做的全是虚假的，全是虚假的，

[oʊ] ['mʌðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] ,

O	mother	,	"	she	said	,	“	if	this	be	true	,
哦	母亲	,	"	她	说	,	“	如果	这	是	真的	,

“哦，母亲，”她说，“如果这是真的，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][best][mæn]['ʌndər][ðə; ði][sʌn]

To	keep	the	best	man	under	the	sun
到	保持	这	最好的	男人	在下面	这	太阳

为了留住阳光下最优秀的人

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [duː] . ”

So	many	years	from	his	due	.	”
所以	许多	年	从	他的	到期的	.	”

他应得的荣誉还差这么多年。

“ [neɪ] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] ['ælɪs] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
“ Nay now , my child , ” said Alice the nurse ,
“ 不 现在 , 我的 孩子 , ” 说 爱丽丝 这 护士 ,

“不，孩子，”护士爱丽丝说。

“ [bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] ,
“ But keep the secret for your life ,
“ 但 保持 这 秘密 为了 你的 生活 ,

但你要把这个秘密保守一辈子。

[ænd; ənd][ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [wɪl] [biː; bi] [lɔːrd] ['rɑːnəldz] ,
And all you have will be Lord Ronald's ,
和 全部 你 有 将要 是 主 罗纳德的 ,

而你所拥有的一切都将属于罗纳德勋爵。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæn][ænd; ənd][waɪf] . ”
When you are man and wife . ”
什么时候 你 是 男人 和 妻子 . ”

当你们成为夫妻之后。”

“ [ɪf] [aɪm][ə; eɪ] ['begər] [bɔːrn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed]
“ If I'm a beggar born , ” she said
“ 如果 我是 一个 乞丐 出生 , ” 她 说

“如果我生来就是个乞丐，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [spiːk] [aʊt] , [fɔːr; fər][aɪ] [der] [nɑːt][laɪ] ,
“ I will speak out , for I dare not lie ,
“ 我 将要 说话 出去 , 为了 我 敢 不是 说谎 ,

“我要说出真相，因为我不敢说谎。”

[pʊl] [ɔːf] , [pʊl] [ɔːf][ðə; ði] [broʊtʃ] [ʌv; əv][goʊld] ,
Pull off , pull off the brooch of gold ,
拉 离开 , 拉 离开 这 胸针 的 金子 ,

取下，取下那枚金胸针，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ðə; ði]['daɪmənd] ['nekləs] [baɪ] . ”
And fling the diamond necklace by . ”
和 一扔 这 钻石 项链 经过 . ”

然后把钻石项链扔了过去。”

“ [neɪ] [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] ['ælɪs] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
“ Nay now , my child , ” said Alice the nurse ,
“ 不 现在 , 我的 孩子 , ” 说 爱丽丝 这 护士 ,

“不，孩子，”护士爱丽丝说。

“ [bʌt; bət] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] .
“ But keep the secret all you can .
“ 但 保持 这 秘密 全部 你 能 .

但要尽可能保守秘密。

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [nɑːt][soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [noʊ]
” She said , “ Not so ; but I will know
” 她 说 , “ 不是 所以 ; 但 我 将要 知道

她说：“并非如此；但我会知道。”

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [feɪθ] [ɪn][mæn] . ”
If there be any faith in man . ”
如果 那里 是 任何 信仰 在 男人 . ”

如果人心中还有一丝信仰的话。”

“ [neɪ] [naʊ] , [wʌt] [feɪθ] ? ” [sed] ['ælɪs] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
“ Nay now , what faith ? ” said Alice the nurse ,
“ 不 现在 , 什么 信仰 ? ” 说 爱丽丝 这 护士 ,

“不，现在哪来的信仰？”护士爱丽丝问道。

“ [ðə; ði][mæn] [wɪl] [kliːv] ['ʌntə,ʌntu][hɪz; ɪz] [raɪt] . ”
“ The man will cleave unto his right . ”
“ 这 男人 将要 劈开 到 他的 正确的 . ”

“那人会紧紧抓住自己的右边。”

“ [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði]['leɪdi] [rɪ'plaɪd] ,
“ And he shall have it , ” the lady replied ,
“ 和 他 将 有 它 , ” 这 女士 回复 ,

“他将会得到它，”女士回答道。

“ [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ][tuː; tə] - [naɪt] . ”
“ Though I should die to - night . ”
“ 尽管 我 应该 死 到 - 夜晚 . ”

“即便我今晚就要死去。”

“ [jet] [gɪv] [wʌn] [kɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [dɪr] !
“ Yet give one kiss to your mother , dear !
“ 然而 给 一 吻 到 你的 母亲 , 亲爱的 !

“亲爱的，但还是要亲吻你的母亲！”

[ə'læs] , [maɪ][tʃaɪld] !
Alas , my child !
唉 , 我的 孩子 !

唉，我的孩子！

[aɪ] [sind] [fɔːr; fər] [ðiː] . ”
I sinned for thee . ”
我 罪过 为了 你 . ”

我为你犯了罪。

“ [oʊ] ['mʌðər] , ['mʌðər] , ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ O mother , mother , mother , ” she said ,
“ 哦 母亲 , 母亲 , 母亲 , ” 她 说 ,

“哦，母亲，母亲，母亲，”她说。

“ [soʊ][streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
“ So strange it seems to me !
“ 所以 奇怪的 它 似乎 到 我 !

“这真是太奇怪了！”

“ [jet] [hɪəz] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] [dɪr] ,
“ Yet here's a kiss for my mother dear ,
“ 然而 这里是 一个 吻 为了 我的 母亲 亲爱的 ,

“然而，这是我献给亲爱的母亲的一个吻，

[maɪ] ['mʌðər] [dɪr] , [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ,
My mother dear , if this be so ,
我的 母亲 亲爱的 , 如果 这 是 所以 ,

亲爱的母亲，如果真是这样的话，

[ænd; ənd] [leɪ] [jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn][maɪ] [hed] ,
And lay your hand upon my head ,
和 躺 你的 手 之上 我的 头 ,

请将您的手放在我的头上，

[ænd; ənd] [bles] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , [er] [aɪ][goʊ] .
And bless me , mother , ere I go .
和 保佑 我 , 母亲 , 埃雷 我 去 .

母亲，请保佑我平安离去。

” [ʃiː; ʃi][klæd][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['rʌsɪt] [gaʊn] ,
” She clad herself in a russet gown ,
” 她 覆膜 她自己 在 一个 赤褐色 袍 ,

她身着一件赤褐色长袍，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['leɪdi] [kler] :
She was no longer Lady Clare :
她 曾是 不 更长 女士 克莱尔 :

她不再是克莱尔夫人了:

[ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] [deɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] [daʊn] ,
She went by dale , and she went by down ,
她 去 经过 戴尔 , 和 她 去 经过 向下 ,

她走过山谷，又走过山坡，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][roʊz][ɪn][hɜːr; hər] [her] .
With a single rose in her hair .
和 一个 单身的 玫瑰 在 她 头发 .

她的头发上别着一朵玫瑰。

[ðə; ði]['lɪli] - [waɪt] [doʊ] [lɔːrd] ['rɔnəld] [hæd; həd] [brɔːt]
The lily - white doe Lord Ronald had brought
这 百合 - 白色的 雌鹿 主 罗纳德 有 带来

罗纳德勋爵带来的那只雪白的母鹿

[lept] [ʌp][frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .
Leapt up from where she lay .
跳跃 向上 从 在哪里 她 躺 .

她从躺着的地方猛地跳了起来。

[drɑːpt] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['meɪdnz] [hænd] .
Dropped her head in the maiden's hand .
掉落 她 头 在 这 少女的 手 .

她将头埋在少女的手中。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
And followed her all the way .
和 随后 她 全部 这 方式 .

我一路跟着她。

[daʊn] [stept] [lɔːrd] ['rɔnəld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['taʊər] :
Down stepped Lord Ronald from his tower :
向下 步 主 罗纳德 从 他的 塔 :

罗纳德勋爵从塔楼上走了下来:

“ [oʊ] ['leɪdi] [kler] , [juː; jʊ] [ʃeɪm] [jʊr; jər] [wɜːrθ] !
“ O Lady Clare , you shame your worth !
“ 哦 女士 克莱尔 , 你 耻辱 你的 值得 !

“克莱尔夫人，你玷污了自己的名声！”

[waɪ] [kʌm] [juː; jʊ] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ,
Why come you dressed like a village maid ,
为什么 来 你 穿着 喜欢 一个 村庄 女佣 ,

你为什么穿得像个村姑?

[ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ? ”
That are the flower of the earth ? ”
那 是 这 花 的 这 地球 ? ”

那是大地之花吗?

“ [ɪf] [aɪ] [kʌm] [drest] [laɪk][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ,
“ If I come dressed like a village maid ,
“ 如果 我 来 穿着 喜欢 一个 村庄 女佣 ,

“如果我打扮成村姑来，

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][æz; əz][maɪ] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] :
I am but as my fortunes are :
我 是 但 作为 我的 财富 是 :

我的身份，取决于我的境遇:

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['begər] [bɔːrn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
I am a beggar born , ” she said ,
我 是 一个 乞丐 出生 , ” 她 说 ,

“我生来就是个乞丐，”她说。

“ [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['leɪdi] [kler] . ”
“ And not the Lady Clare . ”
“ 和 不是 这 女士 克莱尔 . ”

“而且不是克莱尔夫人。”

“ [pleɪ] [ˌem 'iː][noʊ] [trɪks] , ” [sed] [lɔːrd] ['rɔnəld] ,
“ Play me no tricks , ” said Lord Ronald ,
“ 玩 我 不 技巧 , ” 说 主 罗纳德 ,

“别耍花招，”罗纳德勋爵说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] [ɪn][wɜːrd][ænd; ənd][ɪn] [diːd] ;
“ For I am yours in word and in deed ;
“ 为了 我 是 你的 在 单词 和 在 契据 ;

“因为我言行都属于你；

[pleɪ] [ˌem 'iː][noʊ] [trɪks] , ” [sed] [lɔːrd] ['rɔnəld] ,
Play me no tricks , ” said Lord Ronald ,
玩 我 不 技巧 , ” 说 主 罗纳德 ,

“别跟我耍花招，”罗纳德勋爵说道。

“ [jʊr; jər]['rɪd(ə)l][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [riːd] .
“ Your riddle is hard to read .
“ 你的 谜语 是 难的 到 读 .

你的谜语很难理解。

” [oʊ] , [ænd; ənd] ['praʊdli] [stʊd] [ʃiː; ʃi][ʌp] !
” Oh , and proudly stood she up !
” 哦 , 和 自豪地 站立 她 向上 !

“哦，她骄傲地站了起来！”

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][dɪd][nɑːt][feɪl] :
Her heart within her did not fail :
她 心 之内 她 做过 不是 失败 :

她内心深处并没有放弃：

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][lɔːrd] ['rɑːnəldz] [aɪz] ,
She looked into Lord Ronald's eyes ,
她 看起来 进入 主 罗纳德的 眼睛 ,

她凝视着罗纳德勋爵的眼睛，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər] ['nɝːsɪz] [teɪl] .
And told him all her nurse's tale .
和 讲述 他 全部 她 护士的 故事 .

她把当护士的经历都告诉了他。

[hiː; hi] [læft] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['meri] [skɔːrn] :
He laughed a laugh of merry scorn :
他 笑了 一个 笑 的 欢乐 轻蔑 :

他发出了一声充满嘲讽的爽朗笑声：

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ;
He turned and kissed her where she stood ;
他 转向 和 亲吻 她 在哪里 她 站立 ;

他转身吻了她，她就站在那里；

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['erəs] [bɔːrn] ,
“ If you are not the heiress born ,
“ 如果 你 是 不是 这 女继承人 出生 ,

“如果你不是生来就是女继承人，

[ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði][nekst][ɪn] [blʌd] —

And	I	,	”	said	he	,	“	the	next	in	blood	—
和	我	,	”	说	他	,	“	这	下一个	在	血	—

“而我，”他说，“是我的下一个血亲——”

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['erəs] [bɔːrn] ,

“	If	you	are	not	the	heiress	born	,
“	如果	你	是	不是	这	女继承人	出生	,

“如果你不是生来就是女继承人，

[ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] ['lɔːfl] [er] ,

And	I	,	”	said	he	,	“	the	lawful	heir	,
和	我	,	”	说	他	,	“	这	合法的	继承人	,

“而我，”他说，“是合法的继承人，

[wiː; wi] [tuː] [wɪl] [wed] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mɔːrn] ,

We	two	will	wed	to	-	morrow	morn	,
我们	二	将要	结婚	到	-	明天	早晨	,

我们两人将于明天上午结婚。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] ['leɪdi] [kler] . ”

And	you	shall	still	be	Lady	Clare	.	”
和	你	将	仍然	是	女士	克莱尔	.	”

你依然是克莱尔夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神